

CHAPTER V

CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS

This chapter is the final part of this paper. It contains conclusions and suggestions. Conclusion contains a brief description of the whole content of the paper and what can be drawn from the result. Meanwhile, suggestion means things to consider in making translation field better for the further research.

5.1 Conclusion

From the data analysis in the finding and in the discussion, the writer would like to interpret the analysis to draw a conclusion.

Based on the findings on this research, the writer discovered 163 items of vocative expressions were used in the Harry Potter and the Half-blood Prince Movie script. In order to find the types of the vocative expressions, the writer classified the types of vocative expressions into four groups such as Exclamation, Command, Assertion, and Question. The result shows that Command expressions are in the first place with 68 (42%) usages of expressions. However the Exclamation expressions stay in the second place with 42 (26%) usages. The third expressions are Assertion with 32 (20%) usages of expression that are found in the movie script. The last expressions with 21 (12%) usage of the expression are Question expressions.

Of all the vocative expressions that the writer collected in chapter four, translation procedure were also used. There are several procedures that were used by the translator in translating the vocative expressions such as Literal, Paraphrase, Reduction, Synonymy, Expansion, Modulation, Cultural Equivalence, Transference, Compensation and Couplet. Those terms were analyzed by using Newmark's theory of translation.

The analysis of procedures in translating all vocative expressions was presented in this research. The findings showed that the most dominant procedure used for translating all vocative expressions were paraphrase procedure with 58 or (36%) expressions. However Literal and Synonymy procedures were the second position after with 25 (15%) expressions. The third procedures were Reduction with 23 (14%) expressions. The next procedures were Expansion with 8 expressions (5%). It was followed by Modulation with 7 expressions (4%), Cultural Equivalence with 6 (4%) expressions used, Transference with 5 (3%), meanwhile Compensation with 4 expressions (3%) and the last procedures used is Couplet with 2 expressions (1%).

In our daily conversation we usually asks other people to do something that we want, that is why Commands becomes the most vocative expression used by the characters in the movie. The use of translation procedures should be match and appropriate with the source text. From 19 translation procedures that are proposed by Newmark, the writer only found 10 translation procedures that are used by the translator in translating the vocative expressions in Harry Potter and The Half-Blood Prince movie. It is happened because sometimes there is no similar or appropriate

words to describe or translate the meaning of the vocative expressions from the source text, that is also the reasons why paraphrasing become the most dominant procedure that is used by the translators in this movie, because by paraphrasing the text it will deliberately help the readers or the viewers to catch the meaning of the words.

1.2 Suggestions

After obtaining the conclusion the writer will suggest several things, especially for those who are intended to be a translator or for those who are interested to make a translation research:

- Both writer and the translator have to acquire all the knowledge of SL and TL, as said by Vallejo that the translator should be familiar with three aspects: the source language, the target language, and the subject matter (Vallejo in Carolina, 2007). The main aspects that should be mastered by the translator are grammatical structure, vocabulary, and the knowledge because they stick firmly to each other in translation. .
- The translator should feel the expressions that the character feels, so it will make the audience feel the same atmosphere too, and it will help the translators in translating the expression.
- The translator should be able to use the appropriate translation procedures in translating the translation. He/she should be able to choose the word that does

not even exist in Target Language (TL) so there will be no missing link or misunderstanding between the writer and the viewer or the reader.

- The translator should be able to capture the author ideas, so He/she should be in the author positions so they could seek deeply to what the author what to tell to the reader or the viewers.
- The forthcoming student should elaborate more on the translation procedures and the expressions in order to make a better analysis in this field of study.
- The writer hopes that this paper will enlighten the forthcoming student who are interested in translation field, especially how to deal with expression.

